

对韩汉语教学中的汉语能愿动词问题研究

王海娟(北京语言大学人文学院研究生)

目 录

- I. 对外汉语教学中能愿动词的研究现状
- II. 汉语能愿动词在韩国语中的体现
- III. 对韩汉语教学中汉语能愿动词的处理意见
- IV. 结论
- 参考书目

一、对外汉语教学中能愿动词的研究现状

1、汉语能愿动词的定义和分类

关于什么是能愿动词，语法学界对此没有一致的说法，黄伯荣、廖序东主编的《现代汉语》对能愿动词所作的形式和意义的定义是：助动词（能愿动词）是能用在一般动词、形容词前边，表示意愿或可能、必要的动词，在句子里作状语¹⁾。上述定义表明，能愿动词的语法形式是位置在动词或形容词之前，句法关系是作状语：NP + VCW + VP，语法意义是表示意愿、可能或必要。对动作性状进行主观评价是能愿动词的表达功能。

关于能愿动词的意义分类，不同的学者也有不同的看法。刘月华（2001）把能愿动词分

1) 黄伯荣、廖旭东，《现代汉语》（下），高教出版社，2003。

为6类, 如下:

表示意愿的: 要 想 愿意 肯 敢

表示对情理、事理判断的: 应该 应当 应 该 得¹

表示对主客观条件判断的: 能 能够 可以

表示准许、允许的: 能 可以 可 准许 得

表示评价的: 配 值得

表示可能的: 可能 会 要 得 能

而叶南(2005)确定了18个使用频率较高的典型的能愿动词, 并把它们归为三类:

表示可能: 能、会、可以、能够、可能、敢

表示意愿: 要、想、一定, 值得、愿、肯、愿意

表示必要: 应该、应当、应、该、得

2、汉语能愿动词研究概况

历史上出现过两次研究汉语能愿动词的高潮: 第一次是二十世纪五六十年代, 研究着重点在于能愿动词的外部关系, 分析了其词性、划界标准、“能愿动词+动词或动词性词组”的性质等等, 这为以后的研究奠定了基础。第二次是在上世纪80年代, 学者们试图从新的角度, 用新的理论方法解决出现的难题, 如能愿动词的形式特征、语义特征的分析等等。²⁾

纵观历史上能愿动词研究的焦点, 主要集中在名称、词性、词类系统中的地位、认定标准和范围、内部分类问题、关于“能愿动词+动词或动词性词组(V或VP)”结构的性质问题等几个方面。

3、对外汉语教学的能愿动词研究现状

对外汉语教学属于第二语言教学, 区别于把汉语作为第一语言的母语教学, 但它毕竟也

²⁾ 吕兆格, 〈对外汉语教学中的能愿动词偏误分析〉, 天津师范大学硕士毕业论文, 2003。

是一种汉语教学，所以语法界对能愿动词的看法及国内作为母语的汉语教学中对能愿动词的处理，都直接或间接地影响着对外汉语教学中对能愿动词的处理。

目前关于对外汉语教学中的能愿动词研究，涉及到语用交际功能的较多。针对外国留学生使用能愿动词的偏误分析的文章中，把能愿动词和英语助动词作对比的较多³⁾，也有文章对汉语能愿动词和日语助动词作对比的，发现差异点比相同点多得多。⁴⁾

二、汉语能愿动词在韩国语中的体现

1、几个常用汉语能愿动词的义项归类

为了更好地分析汉语能愿动词在韩国语中的体现，我们选出几个最常用的能愿动词进行分析。这几个能愿动词涉及各意义类别，它们是：要、能、应该、可以、得、会。结合《现代汉语词典》（中国社会科学院语言研究所词典编辑室 第五版 2006）、《现代汉语八百词》（吕叔湘主编1996）、《实用现代汉语语法》（刘月华等2001）、《HSK词汇8822》（Nexusbook, 2001）等著作和书，再加上本人的分析，对汉语中各主要能愿动词的义项进行了归纳综合，结果如下：

要：动词/连词/助动词

- ① 意愿。如：我今天要去大使馆。
- ② 需要，应该。如：你们要养成良好的学习习惯。
- ③ 可能。如：看样子要下雨。
- ④ 将要。如：明天他要回国了。
- ⑤ 估计（用于比较句）。如：今天的天气要比昨天好。

能：名词/形容词/助动词

3) 如：赖鹏，《汉语能愿动词语际迁移偏误生成原因初》，2006。

吕兆格，《对外汉语教学中的能愿动词偏误分析》，2003。

4) 见：吕兆格，《对外汉语教学中的能愿动词偏误分析》，2003。

- ① 能力, 条件。如: 他的腿伤好了, 能走路了。
- ② 善于做某事, 前面应加“很、最、真”等。如: 我们班, 他最能团结周围的人。
- ③ 用途。如: 这支毛笔能画画吗?
- ④ 可能。如: 他今天能来吗?
- ⑤ 许可。如: 明天的会议, 我能参加吗?

应该: 助动词

- ① 情理上必须。如: 你应该好好学习。
- ② 推测。如: 现在她应该到家了。

可以: 形容词/助动词

- ① 可能。如: 这个颜色可不可以再深一点?
- ② 能力。如: 熊猫可以直立行走。
- ③ 许可。如: 我可以抽烟吗?
- ④ 值得。如: 这本书不错, 你可以看看。

得: 助词/助动词

- ① 必须。如: 你得好好劝劝他。
- ② 推测。如: 快走吧, 得迟到了。

会: 名词/动词/助动词

- ① (通过学习或练习) 熟悉。如: 他会修各种钟表。
- ② 推测。如: 他会来的。
- ③ 善于做某事, 前面应加“很、最、真”等。如: 他很会做饭。
- ④ 意愿。如: 放心吧, 我会去的。(次项根据吕兆格)⁵⁾

根据上面的义项分类, 可以制作出以下《能愿动词形式与功能对应表》(表一)。

5) 此处根据吕兆格(2003)分析的义项。

	内在施为功能		外在施为功能			推测功能	
	能力	意愿	条件/用途	许可	义务	推断	估计
要		○			○	○	○
能	○		○	○		○	
应该					○		○
可以	○		○	○			○
得					○		○
会	○	○				○	

○：选择项

对比各义项，可以看出同一能愿动词具有多个不同义项，而不同能愿动词又有相同的义项，由此可知，能愿动词对外国留学生来说，它的语义是多么难以把握。具有相同义项的能愿动词很难加以区分。表达同一意义或功能的几种不同形式有时可替换使用，有时又不可替换使用，这使能愿动词的习得更加复杂。

由上表可以看出，汉语的能愿动词涉及到了几个功能类别，它们之间有相互重叠的地方。表能力时，能、可以、会是易混淆的形式；表条件/用途时，能、可以、得易混淆；表许可时，能、可以易引起混乱和偏误；而表推断时，要、能、会等也会让学习者感到很难掌握。

2. 汉语能愿动词在韩国语中的体现形式

我们知道，汉语是孤立语，属于汉藏语系。而韩语是黏着语，属于阿尔泰语系的一个分支。虽然由于历史的渊源，韩国语中存在大量的汉字词，致使很多人、甚至学生和教师都误认为只要是词，都能在两个语言中找到相互对应的部分。但是，汉语能愿动词是个例外。因为，汉语能愿动词在韩国语中的体现形式并不是具体的一个词类，而是韩国语中的添意词尾。表示能力、意愿、许可、义务、估计等各种功能的是添意词尾。如，表示能力，在动词后加“…ㄴ/을 수 있다, …ㄴ/을 줄 안다”；表示意愿，在动词后加“…고 싶다, …ㄴ/을 것이다”；表示义务，在动词后加“…아어야 한다”等等。从位置上讲，汉语能愿动词是出现在动词、形容词之前的，而添意词尾恰恰相反，它们都位于动词、形容词之后。这一点，也可以进一步从对比语言学的角度区分在汉语中，能愿动

词有别于一般动词、作为辅助类动词存在的一个证明与根据。
下面，我们来具体看看每一个能愿动词在韩国语中的体现形式。

要：动词/连词/助动词

- ① 意愿。…할 것이다.
- ② 需要，应该。…해야 한다
- ③ 可能。…할/일 것이다
- ④ 将要。…할/일 것이다
- ⑤ 估计（用于比较句）。…했을 것이다

能：名词/形容词/助动词

- ① 能力，条件。…할 수 있다
- ② 善于做某事，前面应加“很、最、真”等。…을/를 잘하다
- ③ 用途。…할 수 있다
- ④ 可能。…할 수 있다
- ⑤ 许可。…해도 된다

应该：助动词

- ① 情理上必须。…해야 한다
- ② 推测。…했을 것이다

可以：形容词/助动词

- ① 可能。…할 수 있다
- ② 能力。…할 수 있다
- ③ 许可。…해도 된다
- ④ 值得。…할 만하다

得：助词/助动词

- ① 必须。…해야 한다

② 推测。…일 것이다。

会：名词/动词/助动词

① (通过学习或练习) 熟悉。…할 줄 안다

② 推测。…일 것이다

③ 善于做某事，前面应加“很、最、真”等。…을 잘하다

④ 意愿。…할 것이다

可以制作出《汉语能愿动词的韩语体现形式表》(表二)

	内在施为功能		外在施为功能			推测功能	
	能力	意愿	条件/用途	许可	义务	推断	估计
要		○			□	○	○
能	◎		◎	◇		○	
应该					□		○
可以	◎		○	◎			◇
得					□		○
会	◇	○				○	

○：…일/할 것이다 □：…해야 한다 ◎：…할 수 있다 ◇：기타

由上可见，同一个能愿动词的每个义项在韩国语中也并非一一对应。这是因为，韩国语的添意词尾表示的义项也不是只有一个，比如“…ㄴ/을 수 있다”既可以表示可能性，也可以表示能力；而“…ㄴ/을 것이다”可以表示意愿，也可以表示推测。这种不唯一性很容易引起混乱，造成学生学习中的偏误。

三、对韩汉语教学中汉语能愿动词的处理意见

在对韩汉语教学中，汉语能愿动词偏误现象最多的是遗漏和误用。造成这些偏误的主要原因是学生受了母语的影响。因为在韩语中，添意词尾出现在动词和形容词之后，而本身韩语的特点之一是基本语序为主宾谓，所以学生在说汉语的时候，要非常注意

语序的表达,时刻要注意动词在前,动词先说,这已经是非常吃力的事情。而再要把能愿动词放在动词的前面,可想而知,这对于习惯于说完宾语再说谓语和添意词尾的韩国人来说,其难度有多大。所以他们经常一出口就忘了加能愿动词(助动词)。另外,由于能愿动词和添意词尾的义项不是一一对应的关系,所以经常会出现错用现象,比如“我明天有事,不可以来了。”至于在复杂句型或者长句子中的偏误,就更多了。

下面谈谈如何在韩汉语教学中处理能愿动词的问题。

1、在总体设计方面

在汉语理论研究和中介语理论研究的基础上,特别是针对韩国人的汉语教学的相关研究上,多考虑韩国人学习汉语的特点,制定一个与他们的“内在大纲”相吻合的对外汉语教学语法体系。这个体系能够在不同阶段、不同层次结合语言点教学,分别排列出能愿动词的不同义项和用法,使其成为一个系统,通过循环反复,使学生牢固地掌握能愿动词的用法。

另外,应该从外国人习得第二语言的实际出发,根据频率统计择要而选,打破一般语法教材的模式,另立顺序。将能愿动词的语法点依难易程度、常用与否,以及它们之间互相依存、互相制约的关系重新组合排列。例如:能愿动词的学习一般要安排在学习状态补语前,因为从交际双方的心理和交际需要考虑,知道对方“会”做什么,“能”做什么之后,接着就会想到对方“做得怎样”,而描述和评论动作及状态怎么样的句型是带状补语的动词谓语句。这样安排符合学生的学习心理和思维习惯。⁶⁾

2、在教材编写方面

要编写出针对性强的教材。在生词注释、课文编写、语法点讲解和练习设计上,应有意识地将能愿动词与一般动词区别开。对韩国学生学习起来特别有困难、易混淆的能愿动词,则应该用较大的篇幅,详细说明其用法及其使用条件。此外,在编写中高级教材时,也有必要重复能愿动词的讲练。因为事实上,到了中高级阶段,韩国留学生对能

6) 杨寄洲,《对外汉语教学初级阶段语法项目的排序问题》,《语言教学与研究》,2000。

愿动词的掌握情况也还是不尽如人意的。很多顽固性偏误还会反复出现。

教材编写要体现能愿动词语言点的顺序和学生的习得规律。解释详尽、便于理解，最好有韩语释义，这是学习掌握的第一步。要多安排一些跟韩国人学习特点有关的能愿动词的练习。可以安排针对他们常犯偏误的一些练习。

教材中要特别注意能愿动词的否定形式。如“要”表示“意愿”的时候的否定形式是“不想”、“不愿意”，表示“可能”的否定形式是“不会”，表示“应该”的否定形式是“不要”，而表示“将要”的时候一般没有否定形式。这和韩国语的添意词尾有很大的不同。这个时候，教材应该清楚地指出这些区别，并且配备相应的练习，以便教师上课的时候能够多花精力关注这些地方，学生也可以通过练习掌握能愿动词。

3、在课堂教学方面

在处理能愿动词教学时，应该开展结构和功能、意义相结合的教学方法。教师应选取常用能愿动词的常见用法，设计使用场景，让学生在运用中掌握能愿动词的用法。在教学中我们应该准确地介绍能愿动词的意义和用法，不要过于侧重在结构形式的介绍上。对某些难点，要加强操练量，使他们能够非常熟练地说出来。一定要强调说明和强化操练并重，只有这样，才能让韩国人明白能愿动词的重要性和正确使用能愿动词。要注意每个能愿动词的特点，和韩国语意思的异同，否定形式的异同，使用情景的异同等等。对不同能愿动词的不同用法，根据常用与否，应该进行灵活处理。有时候可以运用对比说明的方法来帮助学生理解。

另外，要及时循环总结要点。特别要注意属于能愿动词的这些词往往不止一个词性，对于习惯于只记一个重要意思的外国学生来说，很容易把能愿动词的意思和其他词性的意思混淆起来，这是他们的一个难点。所以，能愿动词的讲解要横向、纵向并进，既要对比不同能愿动词、对比能愿动词和韩国添意词尾，还要对比各种不同词性的意思。这应该贯彻整个教学阶段。更重要的是，对于韩国学生来说，老师应该鼓励他们多使用能愿动词。

根据能愿动词的教学的需要，应该多设计一些相关的练习，巩固所学的知识，如替换练习、转换练习、翻译练习等等。练习要有针对性，也要讲究趣味性。只有练习的量到了，练习的效果才可能明显。

四、结论

本文主要通过语言对比的方法,通过分析要、能、应该、可以、得、会这几个常用能愿动词在韩国语中的表现形式,分析在对韩汉语教学中的能愿动词的难点和应该注意的地方。制作了两个表,《能愿动词形式与功能的对应表》和《汉语能愿动词的韩语体现形式表》。由此,我们可以清晰地发现在对韩汉语教学中,汉语能愿动词的难点所在。文章最后提出了几点对韩汉语教学中汉语能愿动词的处理意见。

以往的对外汉语教学中,很少注重具体国别的特点的研究。而这一点恰恰是很重要的。因为虽然不同国家的学生学习汉语存在普遍规律,但是,由于自己母语的不同而造成的难易点也是大相径庭的。有些不了解具体国别造成影响的汉语老师,是做不到哪些地方该花力气哪些地方不应该花力气的。这样导致的后果就是该多操练的地方学生没有足够的时间,不用多练习的地方学生浪费了时间,而一些应该有教材和老师告知学生的地方也没有被告知,从而发生了一系列偏误。所以,针对具体国别学生的具体问题的研究,是对外汉语教学和研究界的一个非常重要的方向。

在对韩汉语教学中,应该重视一些像能愿动词这样的具体问题。加强这些方面的理论研究,并贯彻到教学实际中去。只有这样,对韩汉语教学才能有一个新的突破。经验的积累和理论的分析,必能使整个对韩汉语教学跨上一个新的台阶。

参考书目

- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 《现代汉语词典》(第五版), 商务印书馆, 2006。
- 吕叔湘著, 《现代汉语八百词》(增订本), 商务印书馆, 2005。
- 刘月华等, 《实用现代汉语语法》, 商务印书馆, 2001。
- 백봉자, 《한국어문법사전》, 연세대학교출판부, 1999。
- 李宝贵, 《HSK어휘8822》, 넥서스CHINESE, 2002。
- 黄伯荣、廖旭东, 《现代汉语》(下), 高教出版社, 2003。
- 吕兆格, 《对外汉语教学中的能愿动词偏误分析》, 天津师范大学硕士毕业论文, 2003。
- 杨寄洲, 《对外汉语教学初级阶段语法项目的排序问题》, 《语言教学与研究》, 2000。
- 赖鹏, 《汉语能愿动词语际迁移偏误生成原因初探》, 2006。
- 王振来, 《论能愿动词的语义类别》, 辽宁工学院学报, 2002。
- 叶南, 《能愿动词的义素结构和跨层次的交际功能》, 乐山师范学院院报, 2005。

Abstract

Study on the auxiliary verbs in Chinese language education targeting
Korean

Wang Hai-juan

This thesis has analyzed the semantic items of some auxiliary verbs which represent each semantic category and made 'the counterpart table' between form and function of auxiliary verbs. Besides, it has analyzed forms of Korean expression and made 'the table of Korean expression of Chinese auxiliary verbs.

As a result, it has been found that there are some difficulties in learning Chinese auxiliary verbs in Chinese language education targeting Korean. The last part of the thesis presents some ideas about Chinese auxiliary education in the course of Chinese language education targeting Korean.

Key Words : Chinese language education targeting Korean, Auxiliary verbs, forms of expression, ideas about teaching method